

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter consists of background of the study, problems of the study, objectives of the study, significances of the study, definition of key terms and scope of the study.

A. Background of The Study

In this era, many Indonesians are interested in seeing movies. It shows that the development of movies in Indonesia is so fast because watching movie can refresh the brain and movie gives people idea, inspiration and teach us life lessons. In general, movies took from real life. There are many kinds of movie to watch from each country with different language and different culture. Pradita (2018) argues that the most watched movies are English movies or western movie, which contain idioms.

Not everyone can understand when watching an English movie. Every movies has subtitle to help the audience translate the content of the movie. So the audience will be helped by the use of subtitles. The audience really needs subtitles to understand and get the point of the story in the movie. Subtitles are dialogues in the form of text, which are usually at the bottom on the screen. Therefore, people should be smart to choose subtitle because not all subtitles can be understand easily, especially subtitle movie which contain idioms. Maybe it caused by misinterpretation or inappropriate translation method. The subtitle must be acceptable subtitles so that the audience can understand them and the audience does not misinterpretation what the movies tell them about.

In general, language is one of the important things in human life, a power, social, individual, heterogeneous and multiform, the miscellaneous gibberish of dialects. Without language, people will not be able to life because language is a means of communication between them. If there is not language, people will not be able to communicate each other. It is too impossible, because they cannot life

alone. Chaika in *Language in the Social Mirror* states that language and society are so intertwined that it is impossible to understand one without the other. There is no human society that does not depend upon, is not shaped by, and does not itself shape language

Ramelan (1991: 8) mention that a person can express their desires using language so that the close relationship of a group can occur. The use of language as a means of communication is not only used in one country. Each country uses a different language and dialect. Many people know that there are so many languages spoken in this world, but they do not know how many. There are two types of language, they are written language and spoken language. Written language is a language in the form of text as written in magazines, books, article, letter, newspapers and so on. While spoken language is a human way of communicating verbally from one person to another such as conversation, dialogue and so on. Besides that, spoken language found on the movies all character are communicate to dialogue, which contained in the transcript form. However, when communicating with other countries, usually use one language to make it easy to communicate, one of them is English. English is a world language, which is a language that can be understood by all countries. It looks like most of the books and information available are in English. Not only that, English is also the language of industry media. Such as movies produced from the United Kingdom, United States of America, or other countries that use English in the subtitles. Actually, every language has idiom. English is the International Language and linguistically hangs on the idioms.

Therefore, people start to deepen their understanding of English. For this reason, developing translation efforts is a necessity, because most Indonesians who master English are still limited. It is happen because of the challenges that located in the vocabulary. Translation is a craft in the form of trying to copy a written message from the source language to the target language with the same meaning to make the readers more understand without reducing the message and information that delivered by the authors. According to Hartman and Stork

(1972:713) change of a text statement from one language to a similar statement in another language. Translating is not a simple thing because of cultural differences. However, translation is considered the most effective way for people to easily interpret something who using a foreign language such as a book, magazine or movies. For example, like subtitles in movies, which are shown at the bottom of the screen.

Larson (1984:6) argues there are two types of translation, which are literal translation and idiomatic translation. Literal translation is a translation that follows the pattern from the source language, while idiomatic translation is a translation that only transfers meaning from the source language. Translating an idiom very difficult for some people because it is also difficult to know that the word belongs to an idiom type. Therefore, people must be understand idiom expressions and translation strategies to make it easy when translating. It is related to mention by Baker (1992:65) is “the first difficulty of a translator to identify that the word is an idiom”.

Idiom is an expression in describing something which cannot be interpreted literally. Alwasilah (1985:147) mention idioms are groups of words which has its own meaning that is different from the meaning of each word in the group. Native speaker uses idiomatic expressions as daily expressions, which is used to express their feelings and condition. Problems will arise when people are dealing with idiomatic expressions in movies. Idiom expression plays a big role in both spoken and written, and people often use it. So the audience is difficult to understand every line of conversation because the pronunciation is so fast, and it can happen because of differences in where the movie is produced which will affect the meaning of the idiomatic expression since it has more than one meaning. Adapting to idioms everyday is something that must be faced by English learners, because they can express their thoughts and can understand what other people are talking about. Like “At first”, “As usual”, or “To put on” is also considered an idiom, and not everyone notice it. The best way to understand an idiom is to see at the context, the whole phrase, by considering it as one unit of language. The

researcher considers this a useful research because with this research, non-native speakers can learn idioms to increase vocabulary and can speak fluently like native speakers.

Actually, the use of idiom expressions can be used anytime and anywhere. However, the use of idiomatic expressions must be appropriate with the situation, so that there is no misinterpretation. If you use inappropriate idiom, it will become disconnected. Unfortunately, not all translators recognize idiomatic expression easily. Even so, Baker (1992, p.65) claims that an idiom whose expression is difficult to understand and the meaning is not clear will be difficult to recognize. Translators must be very careful, so that there is no ambiguity when the message has been translated.

As know, idiomatics are often found in several literary works. Many movies now use idiomatic expressions. In this study, researcher would be analyze movie subtitle, based on the movie entitled "Toy Story 3" by *Pixar Animation Studio* that was released in 2010. *Toy Story 3* is an American comedy-drama film directed by Lee Unkrich. This movie is chosen because many people watch this movie and it is contain idiomatic expression. This movie tells the story of a child named Andi with his stuffed toys who have grown up. So that his stuffed toys are called Woody, Buzz and others, feel left out. However, Andi only cares about woody. So buzz and the others were almost thrown away with the trash, luckily they were able to escape with the toys to be donated to daycare.

Based on box office results, the film is among the highest-grossing films of 2010 and the highest-grossing film of all time during its theatrical screenings. *Toy Story 3* made a strong debut, grossing \$41,148,961 on its opening day at the box office from 4,028 theaters. Its mean this movie very popular with many people. In addition, there are several reasons the researcher chose the film subtitle "Toy Story 3" to be analyzed. The first, some characters use idiomatic expressions in their dialogue, which makes it a little difficult for the audience to understand what they said especially non-native speakers. Secondly, idiomatic expressions are a bit complicated, because they cannot be interpreted word for word. Then most of

casts in this movie use idioms expression in the dialogue. Another reason why the researcher choose this title is can help the audience, especially children, to understand the meaning of idioms from the movie subtitles so that it doesn't cause misunderstandings and also that viewers can learn about idiom expressions clearly.

B. Research Problem

Based on the research background, the researcher proposes the research problems as follows:

1. What are the types of idioms used in *Toy Story 3* movie subtitle?
2. How is the English idiomatic terms in *Toy Story 3* movie translated in Indonesian subtitle?

C. Research significance

The writer expects that this research to give benefits:

1. Students

This research is expected to make students more understand about idiomatic expressions in English, especially in translating with the acceptable strategies. Then, students are able to translate idiomatic expression correctly.

2. Teachers and Lecturers

This research is expected to be able to help lecturers and teachers to teach idiomatic expressions to students so that they can translate idiomatic expressions using acceptable strategies. The teachers can also show the use of idiomatic expressions at the proper moment.

3. Future Researchers

This research is expected to facilitate future researchers who will analyze the same topic. So that the research can be used as a reference for further research.

D. Scope and Limitation

The study that is conducted in this research is limited only in the area of the types of idiom by Fernando's theory (1996) and translation strategy of idiomatic translation by Baker's theory (1992) that will be used in translating the object of the research which is the subtitle transcript of "Toy Story 3" movie.

E. Definition of Key Terms

To clarify the keyword that are discussed in this research, the terms are:

1. Idioms

Pattern of language that has difference variation in the form and often meanings cannot be deduced from their individual components. In this study, idiom refers to the idioms found in Toy Story 3 movie.

2. Idiomatic Expression

Idiomatic expression is a group of words in the form of figurative words, which have a different meaning from the original meaning. So that a group of words cannot be interpreted individually, if interpreted separately, the meaning will change.

3. Translation

Translation is act of changing the source language to the target language, which pur to provide an understanding of the text or sentence in question to get a clear insight. Translating is not just translate the language, but also related to the meaning of source language.

4. Toy Story 3 Movie

Toy Story 3 is an American comedy-drama film produced by Pixar Animation Studios and directed by Lee Unkrich, then released on June 18, 2010 on cinema. It is the sequel to Toy Story and Toy Story 2 movie series. This movie tells the story of a child named Andi with his stuffed toys who have grown up; so that his stuffed toys are called Woody, Buzz and others, feel left out. However, Andi only cares about woody. So buzz and the others were almost thrown away with the trash, luckily they were able to escape with the toys to be donated to daycare.